

Осел в тигровой шкуре  
Панчтантра 4, 7

पञ्चतन्त्रम्। व्याघ्रचर्मप्रतिच्छन्नः रासभः

सुगुसं रक्ष्यमाणोऽपि दर्शयन् दारुणं वपुः ।

व्याघ्रचर्मप्रतिच्छन्नो वाकृते रासभो हृतः ॥

✓gup (I P., p.p. gupta) – охранять, защищать, беречь, оберегать;  
✓rakṣ I P. – защищать, охранять, сторожить (здесь p.pr.pass);  
dāruṇa – твердый, суровый, строгий, резкий, сильный;  
vapus n – форма, тело, рост, вид, красота;  
vyāghra m – тигр;  
carman n – кожа, шкура;  
prati✓cchad (I U., p.p. praticchanna) – покрывать, накрывать, закрывать;  
vāc f – речь, голос, звук, слово;  
rāsabha m – осел;  
✓han (II P. p.p. hata) – убивать;

अस्ति कस्मिंश्चिद् अधिष्ठाने शुद्धपटे नाम रजकः ।

adhiṣṭhāna n – город, местопребывание;  
śuddha – чистый, безупречный;  
paṭa m – ткань, материя, платье, одежда, простыня, холст, картина;  
rajaka m – красильщик, мужчина-прачка (стирает и отбеливает одежду);

तस्य च गर्दभ एकोऽस्ति ।

gardabha m – осел;

सोऽपि घासाभावाद् अतिदुर्बलतां गतः ।

ghāsa m – пища, корм, сено;  
abhāva m – отсутствие, недостаток;  
durbalatā f – бессилие, истощение, болезнь (atidurbalatā – полное истощение);  
✓gam (I P. gacchati, p.p. gata) - идти, двигаться, уходить, достигать;

तेन च रजकेनाटव्यां भ्रमता मृतव्याघ्रो दृष्टः चिन्तितं च ।

atavī f – лес;  
✓bhram I P., IV P. –ходить, бродить;  
mṛta (p.p. om ✓mar) – мертвый, умерший;

अहो शोभनम् आपतितम् ।

aho - o! ah! (выражает горе, радость, удивление);  
śobhana – красивый, счастливый, блестящий, хороший; n - счастье, добродетель;  
ā✓pat I P. – лететь, появляться, случаться, происходить;

अनेन व्याघ्रचर्मणा प्रतिच्छाद्य रासभं रात्रौ यवक्षेत्रेषूत्सृजामि ।

rātri *f* – ночь;  
yava *m* – зерно, ячмень;  
kṣetra *n* – поле;

### ते च क्षेत्रपाला व्याघ्रं मत्वा न निष्कासयिष्यन्ति ।

kṣetra-pāla, kṣetra-pa *m* – сторож поля, хранитель полей (*om* kṣetra *n* - поле, pāla *m* - ночной сторож, хранитель, пастух, покровитель, защитник, повелитель, царь);  
√man (IV Ā. p.p. mata) – знать, думать, считать, полагать;  
niṣ√kāsaya (caus. от niṣ√kas I P.) – удалять, выгонять;

### तथानुष्ठिते रासभो यथेच्छं यवभक्षणं करोति ।

tathā - так, таким образом, также, и, да, хорошо;  
anu√sthā (anu√sthā I U.) – следовать за к.-л., исполнять, поступать, совершать; tathā anuṣṭhitē – Loc.abs.;  
yatheccham (yathā-iccham) *adv.* – соответственно желанию, сколько угодно;  
bhakṣaṇa *n* – пища, еда, поедание пищи;  
√kar VIII U.– делать, совершать, выполнять, изготавливать;

### प्रत्यूषे रजको भूयोऽपि स्वाश्रयं नयति ।

pratyūṣa *m, n* – рассвет;  
bhūyas *adv.* – больше, очень, кроме того, дальше, опять;  
āśraya *m* – дом, жилище, опора, поддержка;

### एवं च गच्छति काले स पीनतनुः संजातः ।

kāla *m* – время, период, эпоха;  
pīna – толстый;  
tanu *f* – тело, лицо;  
sam√jan (IV Ā., p.p. samjāta) – рождаться, происходить, случаться;

### कृच्छ्राद् बन्धनस्थानमपि नीयते ।

kṛcchrād *adv.* – с трудом;  
bandhana-sthāna *n* – букв. “место привязывания”, стойло;  
√nī I U. – вести, нести;

### अथान्यस्मिन्नहनि रासभो दूरस्थरासभीशब्दम् अशृणोत् ।

ahan *n* – день;  
dūra-stha – стоящий на расстоянии, далеко находящийся;  
śabda *m* – звук, слово, речь, название, изречение;  
√śru V U. – слышать, слушать;

### तच्छ्रवणमात्रेणैव स्वयं शब्दायितुम् आरब्धः ।

śravaṇa *n* – крик, зов, приглашение; слушание, учение;  
-mātreṇa – как только, едва;  
√śabdāya (den. от śabda) – кричать, издавать звук;

अथ तैः क्षेत्रपैः रासभोऽयं प्रतिच्छन्नः इति ज्ञात्वा  
लगुडपाषाणशरप्रहारैर् व्यापादितः ॥

ayam - N.sg. *m* от idam - это (этот);  
laguḍa *m* – палка, дубинка;  
pāṣāṇa *m* – камень;  
śara *m* – стрела, тростник, камыш;  
prahāra *m* – удар, толчок, борьба.